

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE - ANGLAIS FRANÇAIS

Hélène Roland

- La Juquelière, 49520 Bouillé-Ménard
- SIREN : 534987409
- Tél. +33 678 961 492
- CV en ligne : <http://www.heleneroland.com/>
- E-mail : helene.clementine.roland@gmail.com
- Date de naissance : 27 juin 1987
- Permis B

COMPÉTENCES

Traduction, relecture, correction et transcription :

- Documents techniques et juridiques (contrats, documents administratifs)
- Localisation de jeux vidéo et de sites internet
- Articles de presse généralistes et techniques
- Environnement et écologie
- Énergies renouvelables
- Botanique et zoologie
- Transports
- Tourisme et voyages
- Recettes de cuisine

Informatique :

- Logiciels de traduction assistée par ordinateur : **TRADOS**, **memoQ**, **Message Studio**, **Microsoft Loc Studio**
- Bureautique : **Suite Microsoft Office** (Word, Powerpoint, Access, Excel)
- Traitements graphiques : **Photoshop**
- Langage de programmation et conception de sites web : initiation au langage **HTML** et au logiciel **Dreamweaver**

Langues

- Langues de travail : **anglais** - niveau C2 vers le français - langue maternelle
- Autres langues : **italien** - niveau C1/C2, **allemand** - niveau A2/B1, **polonais** - niveau A2

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES TRADUCTION

Traductrice depuis septembre 2011 :

- Traduction régulière de documents techniques et juridiques pour la société **Tootsweet Transcreations** : **communiqués d'entreprise**, **interfaces utilisateur**, **contrats énergies renouvelables**, **transports**, **maroquinerie**.
- Traduction régulière de **jeux vidéo** pour l'entreprise **Keywords International** : **MMORPGs**, **jeux Facebook**, **politique de confidentialité**
- Correction du roman *Le Complot des grands* d'Eugène Roland
- Relecture pour l'agence **Rosetta Translation** : CVs axés sur l'**industrie minière** et le **traitement des déchets**
- Localisation du site Internet **touristique** www.retrohostel.pl pour l'auberge de jeunesse **Retro Hostel**
- **Séjour professionnel** et culturel d'un mois à **Delhi** en janvier 2013 organisé par la **Fondation Rotary** : visites d'entreprises, rencontres avec des traducteurs indiens, rédaction d'un blog : namaskar.top-depart.com

Traductrice stagiaire, mai-août 2011 :

- **Traduction et test de jeux vidéo**, **assurance qualité**, **relecture**, **rédaction glossaire** et **guide de style** auprès de **Keywords International**, Dublin, Irlande

Étudiante en Master de traduction, 2009-2011 :

- **Mémoire de traduction** sur les **plantes toxiques** : traduction de 40 % du livre *Wicked Plants* d'Amy Stewart
- **Traduction d'articles dans l'objectif d'une publication** pour l'école des Beaux-arts de Tourcoing (projet de classe)
- **Mémoire de lexicographie** : glossaire anglais-français sur l'**énergie éolienne**

FORMATION

- Sept. 2011 **Master 2 MéLexTra JET anglais-français** mention B (Métiers du lexique et de la Traduction, spécialisation juridique et technique)
Diplôme Universitaire de Formation en **Langue polonaise** mention B, Université Lille 3
- Juillet 2009 Cours intensifs de **polonais** à l'Université Jagellon de Cracovie
- Juin 2009 **Licence LLCE anglais**, Université Rennes 2 avec une année **Erasmus** à **Lancaster, Angleterre**
- Juin 2007 **Licence LEA anglais/italien** en traduction et communication multilingue, Université Rennes 2
- Février 2006 **BAFA** spécialisé en environnement et activités de pleine nature et formation **premiers secours**
- Juin 2004 **Baccalauréat littéraire** mention AB

AUTRES EXPÉRIENCES : ANIMATION, ADMINISTRATION, BÉNÉVOLAT

- Août 2012 Bénévole pour *Toque & Notes*, journal du *Saveurs Jazz Festival* : interviews artistes et organisateurs, rédaction, relecture et mise en page des articles
<http://issuu.com/saveursjazzfestival/docs>
- Jan. 2012 - présent Membre de l'association des Donneurs de Voix : enregistrement d'audiolivres pour personnes malvoyantes
- Août-Oct. 2010 Vacataire à la chaîne des inscriptions de l'Université Lille 3 - enregistrement des inscriptions et réinscriptions des étudiants
- Juillet 2010 Animatrice et assistante sanitaire en centre de vacances et de loisirs
- Juillet 2005-2010 Cours de français ludique en Belgique pour des enfants flamands
- Janvier 2009 Employée par l'Université Rennes 2 pour accueillir les étudiants étrangers et les accompagner pendant leur semaine d'intégration - accueil, aide administration et logement, visites de la ville, accompagnement sorties, animation
- Nov. 2008 Bénévole au festival du film italien *Filmissimo* à Rennes - promotion et accueil des visiteurs
- Juillet-Août 2008 Serveuse et hôtesse de caisse en Angleterre dans un camping, à Poole, Dorset
- Août 2007 Animatrice en centre de vacances et de loisirs
- Juin-Juillet 2007 Stage à la bibliothèque municipale de Pise - bureau des prêts, recherches documentaires, standard téléphonique
- Août-Sept. 2006 Employée dans une jardinerie au Pays de Galles, à Caernarfon
- Juillet-Août 2006 Fille au pair à Tonbridge, Kent, Angleterre
- Juillet 2005 Animatrice en centre de loisirs

LOISIRS

Voyages et découvertes culturelles, apprentissage des langues, pratique du piano, jogging, randonnée, lecture, cinéma